



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'

Zack, E.W.A.

Publication date

2009

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Zack, E. W. A. (2009). *Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'*. LOT.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

As previously mentioned (see §3.3.2), *Daf al-iṣr* contains many quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*. In fact, there are virtually no entries that are not supported with a quotation. The number of quotations is around 1430, an average of almost 11 per folio. In this edition of the text, I have indicated a quotation from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ* by putting the quoted text between angle brackets: < >. Since mentioning the differences between the quoted text and that found in *al-Qāmūs al-Muḥīṭ* would result in a large number of endnotes, I have instead chosen to present the quotations which differ from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*'s text in this index.

Only instances in which the wording is essentially different are mentioned. Cases in which al-Mağribī only rearranged the word order are omitted, e.g. *Daf al-Iṣr* 83b العراقيل صعاب الأمور is a rearrangement of the wording of *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*: العراقيل: الدواهي، و~ من الأمور: صعابها. When there is a substantial difference, for instance different wording is used by al-Mağribī, this is specifically indicated in the following way: QM (page number), ... > ..., for instance QM 796a,⁵²¹ ذاقه > ذاقه, means that *Daf al-iṣr* has ذاقه and *al-Qāmūs al-muḥīṭ* has ذاقه. When it says e.g. QM 797c - قوله تعالى, this means that قوله تعالى is not mentioned in *al-Qāmūs al-muḥīṭ*.

⁵²¹ The page number refers to the edition of *Dār al-Fikr li-l-Ṭibā'a wa al-Naṣr wa al-Tawzī* (al-Qāhira), 1420/1999.

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- 4a الجواة > الجواة QM 36a الجواة.. باليمن
 6b كيجعلَه > كمنعه QM 35b-c جزأه.. الاناث
 فيجنته - QM 36a-b أجاته.. غلبته
 7a العذيوط > العزيوط QM 36b المجتأ.. جومعت
 ليشر > للشرب QM 41b ساسا.. اختلفت
 8a الجارية > المخدرة QM 38a والمختأ.. بعد
 المخدرة
 والخابنة > والخابنة الحب QM 38a والخابنة.. همزتها
 الحب
 9b الغربان اي - QM 46c والقأء.. بياض
 القناء - QM 47a الخيار.. موضعه
 11a كنانة > كناية QM 58c تجيب.. العمران
 12b استخبر > اختبر QM 70c وتَحَسَّب.. واختبر
 شجرة برية ذات QM 74c-75a والخروب.. وسويق
 شجر برية شوك ذو حمل > حمل
 13b الدبدب > الدبدب QM 78a الدبدب.. النمل
 يرأب > يرتب QM 81c والرؤبة.. رؤبة
 14a نفل , خثارة > خثارة QM 82c والرتب.. الرتب
 نسبة إلى بيعه الرب > نسبة إلى الرب وتفل
 14b > ارابني دريبا > روبا QM 87a رابني.. ريب
 أراب
 ثعلبة > ثعلب QM 87b كزبير.. صحابي
 في > من QM 87c الزيزب.. الحرب
 15a الزرياب > الزرياب QM 88a الزرياب.. معرب
 بالتحريك QM 100b الضرب.. آخره
 16a رضي الله عنهم - QM 101b الطبطبة.. قباقا
 اسم - QM 101c ككتف.. لم
 الخمر > الخمرة QM 102c الخمرة.. الرطب
 16b منها > منها QM 104a اسكفة.. منها
 17a الأشجعي, جده > جده QM 106b معبد.. يثرب
 جيبهء الأشجعي >
 العوزب > العوزب QM 106c العوزب.. الابل
 18a الشجر-, QM 112b الغلباء.. كالمغلوبة
 كالمغلوبة > كالمغلوبة
 19a الملك > الملك QM 114a-b القربان.. قرابين
 20b المالخونيا QM 117a-b القطرب.. بالقطرب
 المالخوليا
- رهاق > زمان QM 721c والحلفاء.. حلفه
 21b > سبابتك تحذف QM 723a رميك.. به
 سبابتك تحذف
 كصبور الذكر > كصبور QM 723a كصبور.. الحول
 22b الملازم > اللازم QM 730a الدنف.. ثنيت
 23a الراعف QM 732c has والراعف.. الجلب
 طرف الأرنبة، وأنف الجبل
 وتراعيف > وراعيف QM 732c الرغف.. وراعيف
 loosely based on QM 732c-
 733a
 ضائر - QM 733b-c رهنف.. عيب
 23b الدابة , أناه > اتى الريف QM 733c راف.. الريف
 الماشية رعته > رعت الريف
 24a زاد > اطال QM 734b الزرافة.. زرافي
 اشتراها > اشترى الزرافة QM 734b ازرف.. الكذاب
 24b النعام أو كلل > الطير QM 735a والرف.. الطير
 طائر
 > والانجاة والالجانة QM 1058b الاجانة.. اجاجين
 والإيجانة والإنجانة
 - , مضمضة > مضمضته QM 735c كطوبى.. الاذان
 فائدة
 والاول اولى بل هى لغة QM 736a زاف.. كريفها
 أو الأولى رديئة > رديئة
 fragments from QM 737c-
 738a سفوف.. الحقير
 25b > سفتهم QM 738a السقف.. واساقف
 سفتهم
 26a النياط > نياطه QM 742c عند.. نياطه
 26b > النحيف QM 743a والمشفش.. حرمه
 السخيف
 27a > والشيف ككيس QM 743c والشيف.. واشرف
 والشيفة ككيسة
 قراءة الصحيفة > قرأتها QM 744a المصحف.. قرأتها
 27b > كالصرفي QM 744c الصيرفي.. صياريف
 كالصيرف
 28a رعى QM 745b وكهدهد.. الصفصاف
 رعاه > الصفصاف

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- قدر > حدّ QM 745c مجاوزة حدّ الظرف
لا تحظي > عدم حظوة QM 745c عدم..وصلفات
عبيد الله بن > بن قيس QM 746a وصنفة..الجوهري
قيس
الاكل اكثر من QM 747b ان..الماكول 29a
الأكلة اكثر من الطعام > الماكول
أشقت > اسفت QM 750a طنّف..يغشاهم 30a
الغالب يغشى > الكثير QM 750b والطوفان..الموت
كل شيء
ككتب > ككتف QM 750c الظرف..كالمذاكير
> التغطرس QM 751b العترفة..المتغشم 30b
التغطرس
هوج > هرج QM 751c جفوة..يتكبر
based on QM 752b-c والغرف..الغالب
علوفة > علوف QM 755b-c العلف..علاف 31a
الخل > اللحم QM 755c الكثير..اللحم
أغشي > غشي QM 758a-b الغلاف..الغلف 31b
غلافا
> يدري، مدراة > مدراة QM 759a قطع..يدري 32a
يُدري
زنة > زنا QM 772a وتنفّت..ومعنى 34b
منقوف: أكلته الأرضة QM 772b المنقوف..الارضه
دقيقة > رقيقة QM 776c جارية..الخصر 35b
,كجردحل > كجروول QM 776c الهلوف..مما
بطين > بطن
تشكير وترجع > يرجع QM 779a الانوق..قنصا 36a
قنصا > قنصا، جفير، تغتر > تغير، وشكير
وانق كطرب- QM 779a والانيق..بالانقان 36b
>طرفها، الجارية > المرأة QM 779c البنخنق..عنقه
الصغيران > الصغير وطرفيها
آب ري > أب ريغ QM 780a معرّب آب ريغ
كتابة > كنانة QM 781c البطافة..الثوب 37b
الماء في، لقلاق > فلان QM 782a-b فلان..ولدها
الكوز في الماء > الكوز
محروقه > محرقه QM 782c البندق..النظر 38a
الفكين > الكفين QM 785b الجوقة..الكفين 38b
اي شرط - QM 787a حرق..ضيقها
- اتوه > اتوه QM 795c وقد..بالعجلة 39b
داقه > داقه QM 796a داق..داقه 40a
قوله تعالى- QM 797c ومنه..تكذيبون
رُمتنا > روستا QM 797c السواد..روسته 40b
جمع > اجتمع QM 798c-799a كغراب..الخبر
> زبيقة، الزبيق > الزبيق QM 800c زبيقة 41b
زبيقة
الرجل > الرجل QM 801b وازرقت..ومرق 42a
الزعفوق > الزعفوق QM 801c الزعفوق..الخلق
سير > مشي QM 801c زعق..القبيح
اطعامه > اطعام الطائر QM 802a الرق..فرخه
جمعه > جمعه زقاق QM 802a كغراب..وازقة 42b
زقان
ريق > زيق الشيطان QM 803b وتكحل 43a
اكتحل > تكحل، الشياطين
يا، ودريم > دريهم QM 654a ووادي..ارضين 43b
السبعين > السبعون، يا سيد > اسد
والضم- QM 655a والسريع..والضم 44a
وجبل > وحيل QM 655c ككتاب..العنق
في بلاد > من الارض QM 656b-c سكع..الباطل
الله
بعدها > تحتها QM 657a-b سمدع..عتاب 44b
يسفقه- QM 804c سفق..وقح 45b
البصر-، QM 805a بقلة..والشقيقة
تنقف > تنشق QM 812b وبنات..حية 47b
التياب > النبات QM 814b الطاق..السفينة 48b
غاب > عاب QM 819a عفق..وضرط 49a
الضخم المسترخى QM 819a العفلق..الاحمق
العمل-، الفرج الواسع الرخو
سنة > تسعة QM 821b وروي..تسعة 50a
العوق الحبس والصراف QM 822a عاقه..وصرفه
بفتحها- QM 822c الغبوق..الغبوق
ينفك في اليوم الذي QM 824b غلق..ردها 50b
يفتكك في الوقت المشروط > اشترط
ثقل > تغل QM 824b الغمق..الندى 51a
فعله- QM 824c الريح..كمنع

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- يسقط > يسقط من QM 825a الفرزدق..فرازد 52a
في
كانها- , وهو- QM 825b ديك.. مفروقة
أفارق > افارقه QM 825c جمعه.. افريق
الأفلاج > الافلاج QM 825c الافرق.. الافلاج
معرب > نشنه QM 826b الفستق.. والنكهة 53a
بسته
based loosely on QM 826c خروج.. عنه
بالامر- QM 827a افلق.. بالعجيب 53b
لخقوق > لحقوق QM 829b كالجوار 54a
اكاذيب- QM 829c والاحاديث.. مزخرفة 54b
بالكسر > ككتف QM 829c اللفق.. بالآخر
كعنب > كعنية- QM 831b- c والمشافة.. كعينة 55b
خفيف اللحم > ضامر- QM 831b- c ومشيق.. القوام
ما > الارض المستوية QM 832a الصفاة.. المستوية
استوى من الأرض
فهو نائق وهي متناق QM 832c نثق.. ينطق
نائق ومنتاق
رقون > ورقون QM 835a- b الورق.. بها 56a
تُرُوج > تتزوج QM 841a تركة.. تتزوج 57a
المِطْمَلَة > المظلة QM 845c المدمك.. البسا 58b
البناء > البسا
> فاجهدها QM 846c-847a ركيك.. العجز 59a
,خاصم > حاصم, والمرتك > والمريك, فَجَهْدُهَا
المطر, الضعف في > الضعف من , ارتك > اريك
رككت > رككت, المطر القليل > الضعيف
رَمَك > رُمك QM 847a الرمكة.. رموكا 59b
QM p. 847c; however, al-
Magribī is mistaken, or had a
defective copy of QM, since QM
describes here the words زعكوك
زعاكك زعاكيك
يقارب > يتقارب QM 847c زك.. مقمرط
> النعامة, دميم > دميم QM 847c وُزْكَارِك.. ارتوى
ازدك > ازك, العجزاء > العجز, الفاخنة
السنوبر > والسنوبر QM 854b علكه.. اللسان 61a
يبغضها > تبغضها QM 855a- b رجل.. الاذن
62a دماغ الكركي QM 856b, دماغ.. طاب
مخلوطان > مخلوطين, الكركي دماغه
> والكوكي, كُوكُوَة > كوكة QM 856c كوكي.. فيه
المُكوكي
> المتانه, ثقله > ثقله QM 857a لكه.. الضعيفة
يُحْتُ > ينحت, المثانة
كحريرة, اي سمينه- QM 860c الودك.. كحريرة 62b
كخزيرة >
واليمنى > اليمين QM 860c-861a تورك.. ذنب
ذإحداهما > احدهما
الوعكة > الوعية QM 861b الوعك.. المعركة 63a
,سحقه > اسحقه QM 861c-862a هك.. الجماع
وذرق الحبارى > ودرق الجادي
الآلة > الإلة QM 866a العهد.. النصل 63b
بالحرية- QM 865c طعنه.. طرده
based loosely on QM
870c
والحل- QM 871a البل.. الاتباع
الجدل > الجدل QM 871b الابل.. بالضم 66b
وما, السفر > السير QM 871b- c اللبليل.. للحرائر
وبلبل من الكوز: قناته التي > يكون في كوز المآ
تصب الماء
كسرسور > كزنبور QM 871c كزنبور.. باليمامة
المَرَّ > المرء QM 872b البال.. العيش
الجرو > الخرو QM 872b البهدل.. المشي
التامول > التابول QM 874a التنبل.. الهندي 67a
من الرمل > من التراب الرمل QM 873b والتلّ.. تلال
والزعزعة > والزعرة QM 873b التلثة.. والشدة
من باب جلس- QM 879c-880a جفله.. انا 67b
مشيته, تريت > ترث QM 884b حجل.. مشيته 69b
مشيه >
الاستعاط > الاسعاط QM 884b الحجل.. للعروس
ثخانة > نجابة QM 888b السيد.. بالفتح
الرحل > رحل البعير QM 888a والحلال.. للنسا 70a
يحمل > تحمل QM 889a المحمل.. بالكسر
ضعفتا > ضعفت QM 893a تخاذلت.. ضعفت 71b
قطع أعضاءه > قطعه QM 893a خردل.. قطعه 72a

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- خردل اللحم: لغة في خردله QM 893b وفي.. خردل
نقب، والكتلة > الكتلة QM 898a الدبلة.. وصرد 72b
ثقب >
حسمه > جسده QM 898a-b دجيل.. يتبعونه
للقاطهم > للغائهم
دخل في الأمر > الفساد QM 899c الدغل.. دخل
المفسد
وَدَالُوا لَوْهَا > دَالُوا لَهَا QM 900a دل.. تدل 73a
القنفذ > القنفذ QM 900b الدلدلة.. العظيم 73b
، اداله > ادالوه QM 900c-901a والدولة.. العنب
عنب طائفي > العنب
> ودهل بالكسر QM 901a-b الدهل.. الهند 74a
ودهلي بالكسر
> اذلة واذلاً، صار > صارت QM 902a واذل.. ذليلاً
أذلاء
متضور > متضرر QM 908c زعل.. جوعاً 78a
والمَزَلَّة QM 909b has والمزلة.. الزلل 78b
والمَزَلَّة: موضعه، والاسم: الزَّلَّة
والعرس > والفرس QM 909b الزلة.. النفس
الكلاب- QM 910b الزول.. ظرفه 79a
similar words in QM 911c لا.. اخرته
استتلوا > استلوا QM 912a ستل.. فساتل 79b
قطرانا > قطرات
طسييسة > وطسييسة QM 913b السطل.. سطل 80b
ينقصي > ينقص QM 915c سهيل.. القبط
لهب > لهيب QM 917a ذهبوا.. كالتشعلول 81a
صياقلة > الصياقلة QM 920b والحيضقلة.. والصياقلة
طلت > اطلت QM 924a واطلت.. الطل 82b
> كما توهمه الجوهري QM 926b اربعة.. الجوهري
كما تُؤْهِم
تنقلع > تنقلع QM 926c العتلة.. النجار 83a
جار > جاد QM 928c العراقيل.. البيض 83b
> كحِبَابَةِ > عَسَل > عَسَل QM 929b جمع.. نفسها
شورة > سورة > كحِبَابَةِ
الخيانة > الجناية QM 933b العملة.. والجناية 84b
صوته > الصوت QM 934a رفع الصوت بالبكا
- > يطفيه QM 937c-938a الفجل.. استرخا 86b
يطنفه
loosely quoted كزبرج.. لازم ومتعدّ 87a
from QM 938c
QM 938c; my edition of الحشفة.. فياشل
مجوف instead of محوّق QM
although Lane VI 2402a mentions
مجوف his edition has
صعاعير > صغار QM 940c وثوب.. الدباغ 88a
الحمل , فيول > فتول QM 941a الفيل.. سمن
الجمل >
نجر > بحر QM 942a القبيل.. كعنق 88b
الفَحْحَج > القحح ونَشْرُ > نَشْرُ QM 941c القَبَلِ.. القبل
> الدرهم الوزان QM 945b القفلة.. معرب 89b
الوازن من الدرهم
> يابس والباردة > البارد QM 945b-c القاقلة.. الاصفر
ترعاه > يرعاه، حابيس
قبيعه > قبيعه QM 945c القلة.. فقر
> نباتان، نَبْت > نبات QM 946a قفل.. القفل 90a
دَقَقَ > وقل بالمنحار، المَعَات > المَعَات، نَبْتَان
غَطَطًا > خطا وغلط، بالمِنْحَاز
واحدته > واحدتها QM 946a-b القمل.. الصنوبر
كجندل > كجعفر QM 946c والقندل.. راسه 90b
الأدوات > الآلات QM 948c وهو.. الكحل 91a
> بنفسها، كربل > كربة QM 948c الكربة.. عنه
قُبَل > قبر، وتَقِيَّتُهَا
اكليل > اكليل الليل QM 949c والاكليل.. مدوّرة
وهي قضبان > وهما غضبان، المَلِك
، نبات > نبت QM 950b والكملول.. مشد 91b
، يكثر > تكثر، ويسمى > تسمى، وبرغست > برغشت
مُشَّة > مشد، وجلأء > جدا
أشدّ > آخر QM 951b والليلية.. الشهر
المُنَامَلَة > الناملة QM 960b الناملة مشي المقيد 92a
مكرب > كرب QM 958b النعل.. البسها النعل 92b
ورلان > وُرلان QM 962b الورل.. واورال 93a
داو > واه، ويُئَمِّمُه > ويله QM 964a تضحج.. واه 93b

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- 94a والهبال كسحاب QM 964a-b هبلته.. محدث 94a
وكيبخل شجر > شجر
- 94b-95a > تعرقب QM 966b غرة.. واهليل 94b-95a
انكسر > انكسرت، التوي > النواة ويعرقب
- 95a عمرو > عمر QM 973c البرجمة.. مائة 95a
الابريسم > الابريشم QM 974a والابريشم.. المهملة
- 95b QM 974c البشم.. بقضبه 95b
الشفقتين > الشفة QM 975b البلم.. الشفة 96a
رَيْهَقَان > رَيْهَقَان QM 976c الترجمان.. التآ
- جَذَاب > جدا QM 979b التوم.. مزة
تلك > ذلك العام QM 987b التمر.. مخضرم 96b
السن
- > الكثرة اللبن QM 996c الخمخمة.. اللبن 97a
الكثير اللبن
- قارب > قاربت QM 997c درم.. ملسا
> تيبيس QM 999c-1000a الدمدمة.. الكلا 97b
يبيس
- يلعب > تلعب QM 1000b والدوامة.. دوامتها
الحجارة > الأحجار QM 1003a-b كغراب.. العاشق
على قبر فشرب > لقبر شرب
- الديار > الدار QM 1004b رسم.. الجاري 97b-98a
أنتن > تنن QM 1007 زخم.. الدسم 98b
my edition of QM زردمه.. الابتلاع
(1007c). الأزدرا الامتلاع
- أرأى > باريجا QM 1008a-b كتور.. خمسة
تحلب > تحلل QM 1008b الزكمة.. مزكوم 99a
> الهمم والحزن QM 1010b السدم.. سادم 100a
الهمم، أو مع ندم، أو غيظ مع حزن
> وهمم الجوهري في ذلك QM 1010b وسدوم.. ذلك
غلط فيه الجوهري
- تفتح > تفتح QM 1011a سقم.. تفتح
تجاويفه > تحاريفه QM 1011a السقمونيا.. مجرب
تريد > ثريد، يُسهل > تسهل، تصلح > يصلح
- > الحفحات QM 1011b-c قيل.. الاخر 100b
الجفتجان
- > الخل QM 1013b-c السمس.. خطر 101a
الخريق > الحريف، يجلبهئك > بحتلتك، والحل
- مُسْتَهْم > مسهم QM 1014c السهم.. الحب
تياسروا > تياشروا QM 1014c الشام.. اليها 101b
تهمز > يهمز، سام بن نوح > شام بن نوح
الكماة QM 1015b-c ولقيته.. البيضا 101b-102a
الكماة ودودة بيضاء > البيضا
يتطير > تطير QM 1016b الشولم.. الغضب
fragments from QM 1016 وشمام.. بمصر
b-c.
- صرم، بانثا > قطعاً QM 1018a صرمه.. كلامه 102b
صرم الرجل > فلاناً
loosely based on QM 1025b العرمة.. رمل
ما > ما يعكم به QM 1028a عكم.. عكوم 103a
عكم به
- > جاجاه QM 1032a المفحم.. نفسه 103b
فحامة > فحامة
- ككتابة > ككتاب QM 1032b الفرم.. فرجها
وقد تُشدُّ دالُّه QM 1034c وقد يشدّد 104a
> والبدن بلبابه QM 1036a حب.. للبلغم 104b
دافع للبلغم، يُحسن الوجه > يحسن، والبدن به ثلاثاً
نافع للبلغم >
- > الادهان QM 1038c-1039a القنم.. رومية 105a
الزيت
- فائدة- QM 1039c والكتم.. الكتابة 105b
أنفك > أهلك QM 1040c وكريمك.. العينان
علواً كبيراً- QM 1040c التكرمة.. كبيراً
- > الفخذين QM 1042a-b الكلثمة.. والوجه 106a
الخدين
- غير، والميم > لأن الميم QM 1047b دوا.. رهمت
زائدة > أصلية
- > وقد ميم الرجل كقيل QM 1047a الموم.. موم
ميم كقيل
- الدار > الديار QM 1052c وعم.. وظلاما 106b
ونعيما مصغراً > سويطا QM 1049c ونعيما.. حولاً
عشر > عشرة، وسويط بن حرملة وابن عمرو
الشرب QM 1049c-1050a النغم.. كصرد 107a
مثل -، والشراب >
- سطع > طلع QM 1050a نم.. بسكنجين

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- 107b غَزَزَ > ضرب QM 1052b الوشم..طلبه
 يكْمُون > يكْمُون QM 1053a هم..الكاف
 مرجوح طرفي QM 1053a has طرف..ووهوم
 وهووم - والمتردد
 108a مُصْلَح > يصلح QM 1054a معرَب..مقدار
 من ,وبنايان أزيان > بنان QM 1054 الهرمان..كثيرة
 > هناك أهرام كثيرة ,ومن جهة النجوم > النجوم
 هنالك أهرام صغار كثيرة
 108a هلمي > هلم هلمن QM 1056a هلمن..هلمن
 وهلممن
 108b والهماموم QM 1056b has الهمام..ككتاب
 ما أذيب من السنام والهمام كغراب ما ذاب منه
 الهَيْمُ العشاق > الهيام العشاق QM 1057a هام..ماء
 نرف > نريف QM 1057b الياسمون.. الارحام
 الركبة > البير QM 1058b والاثانة.. البير 109a
 > تعتقدها QM 1060a-b الأمان..الامانة 109a-b
 يؤديه من > تؤديه في ,يظهره > يعظهها
 > البادن والبدن QM 1062c والرجل..كركع 109b
 البادن والبدن
 110a here al-Mağribī اليلان..بلاكات
 combines two passages from QM:
 QM 1064b and QM التالان كشداد: الحمام
 871c والتالان كشداد: الحمام, ج تالانات
 > نسبة ,كشمي > قعمي QM 1064c التبيي..من
 البيح الطيبة والمنتنه > الرائحة طيبة او منتنة ,نسبة
 سراويل > سروال QM 1066a التبان..لبسه 110a
 ,كالتنين > كالتين QM 1066b والتن..غيرهم 110b
 تنن > تنن
 بحناء > عدا QM 1068b الجبان..وجبن
 111a فطلعت بها الاكلة QM 1121c خرج..الدنيا
 فوقعت الأكلة فيها >
 1071c - اذا QM 1071c وحرن..ينقص
 111b الظفر QM 1072a has كمقعد..كصرد
 والشهادة
 الدسم اي - QM 1072c والحشش..السباب
 العذوق > العروق QM 1073a-b الحضن..العروق
 رمثية > رميثة QM 1073c الحلزون..الورم 112a
- أو المصوتة منها QM 1074a has والحناة..الله
 حنتت > حنتت QM 1074b الجينة..نورت 112b
 والختانة QM 1075b has ختن..موضعه
 خزانة- QM 1075c خزن..كمقعد
 113a , بالخمن اي- QM 1076b خمن..خمانة
 خمان
 اي - QM 1076b خامن..التن
 وبهاء > والخوانة QM 1076c والخوان.الاست
 > الحاورش QM 1077b الدخن..دخانها 113b
 العنان > الغبار والجاورس
 الديدان > (2) الديدان QM 1077c الديدن..العادة
 113b-114a has QM 1080a الديان..عليه
 ومناكحتهم
 عمرو > عمر QM 1081b كزير..عمر 114a
 > شاكرا ,المقيم > القيم QM 1082a الروشن..شاكرا
 شاكردانه
 رفاقا > رفاقا QM 1082a الرطانة..الرطون
 السريع ,رعونة > رعونا QM 1082b الارعن..الحركة
 الكثير >
 > مره QM 1082c-1083a معروف..ولطافته 114b
 مره
 بالضم- QM 1084a وزباني..قرناها
 تضم > يضم QM 1084a والزبونة..العنق
 قيل - QM 1085b الزبان..بمصر
 > الازاد QM 1086a-b كجوهر..سوسنة 115a
 للريح > للرياح , (twice) الازاد
 النمروذ > النمروذ QM 1087a-b واسكنه..النمروذ
 الشنين > الشنين QM 1090c شن..الما 115b
 الشن وبهاء: القرية QM 1090c has شنان
 الخلق الصغيرة ج شنان
 - QM 1091a-b صحنه..كالصحفة 116a
 مصحنة
 ذفر > زفر QM 1091c زفر..الخبر
 عوائن > عواني QM 1098a وعواني..السن 117a
 داوم and السذاب QM 1100c has الفيحج..اكله
 شقق > اهتمس في كلامه QM 1101a فرتن..الزانية
 كلامه، واهتمسن فيه

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- النُّكْرُ > المكر QM 1101a الفرعون.. والمكر
 همنانة QM 1104c-1105a القمين.. كفرة 117b
 حماناة >
 يجعل فيه الشراب QM 1105b القتينة.. الشراب
 للشراب
 عَيْدٌ مُلِكٌ QM 1105a has والصغير
 المكتفن > المتكفن QM 1107c كفن.. النكاح
 free interpretation of 118a كُنَّ.. ستره
 QM 1107a
 الرضاع QM has اللبان.. لبانة
 المصوغة الموضوعة QM 1108c اللحن.. القراءة
 QM 1109a اللادن.. ردي 118a-b
 وأفواه and
 > بالفتح, كطرف > لطرف 1109b ما.. ترشفا 118b
 محرّكا
 QM 1112c-1113a هو.. كامعن 119a
 > يستعان به من فاس; المطر والماء وكل..
 يُستعار من فاس
 fragments from QM 1113b, ما.. تعالى
 وقع > قطع
 > بحذف نصفه QM 1204c معرّب.. نصفه 119b
 حُذِفَ شطره
 نُنُّ > نُنُّ QM 1114c الحوت.. جاز
 وبفتحتين - QM 1115a الوجنة.. وخضع
 > خبيث QM 1116c الهجين.. الخبيث 120a
 حسيب
 الهنّانة > الهنّانة QM 1117b هنّ.. المخ
 هَهَنَّا and هَهِنَا > هاهنا QM 1117b-c.. تنجّ
 تصغير QM 1119c-1120a البرهة.. ابراهيم 121a
 مصنّع >
 للشيء > للشر 1120b وياه.. فطنت
 أهلّكه > اذهبه QM 1121a والتوه.. اتيهه
 وجوه > وجه QM 1121b ضرب.. حمار 121b
 شاء > شاة QM 1124c وارض.. شاة 122a
 النميمة - QM 1125b-c عيضة.. عضون
 > ابن فؤره, الفتية > القينة QM 1126a فره.. بالمغربية
 ابن فيرّه
- 122a-b- معلومة - QM 1126b-c تنعم.. عطيه
 التمازح > التمازح, تتمتع > تنعم
 تضم الكثرة من QM 1129c has نده.. الابل 122b
 والنهنة > والنهنة QM 1130a نكه.. النسج
 كل and وبترك QM 1131b has واهأ.. تلّهف
 شيء
 QM 1131c has يهيه.. وياهايات 123a
 يثنى ويجمع and
 QM 1134a has القدوة.. الحرين
 > ويكسر QM 1136b البدو.. البادية 123b
 بالكسر
 QM 1137a has الباجود.. ابطات
 فرساً تسابق > هو ما تسابق QM 1137b العيو.. ساقه
 يعرّجه > يعوقه QM 1140a التو.. بتو 124a
 QM 1143a has الجدي.. بكسرها 124b
 QM 1143c has الجراية.. وكبلا
 QM 1144c-1145a has الجوّ.. كجوانيه 125a
 كجوانية and كالجوة
 > وتضم QM 1148c حف.. حلاي 125a-b
 حلاوي > حلاي, ويضم
 fragments from QM 125b وحما.. مرعي
 1149b-c
 loosely based on
 QM 1151a
 القعور > القعور QM 1151b-c خجي.. مشيه
 الخجواء > الخجو, الأفحج > الأفحج
 وخزى > وخزياً QM 1151c خزي.. فضحه 126b
 ويكسر QM 1152a has والخزبة.. البلية
 > اخلى المكان QM 1152c-1153b الخلا.. خاليا
 أخلاه
 > دفت الجرح QM 1155b دفت.. واسنى 127a
 لغتان > لغة, منحن > مثن, دفوت الجريج
 بالمعجمة - QM 1159b والرذي.. شي 127b
 كجنية QM 1163b has الزلية.. زيلا
 loosely based on QM
 1168c
 مؤذي > من يؤذي QM 270c والعريدة.. توذي 128b

List of Quotations from *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*

- مكسورتين > مكسورين QM 1179c العزة..مكسورين
العشي QM 1180b has العشا..عشوا 129a
بالكسر
loosely based on QM
1180b والعشي..عشوا
QM 1186c has غفي غفوا وغفوا نام ونعس كاغفا
وغفي كرضي غفية: نعس
الجراد QM 1187c has الجراد..كالغاغة 129b
والكثير المختلط من الناس كالغاغة
> يحبونه ,غوي > غو QM 1187b-c وغوي..ذلك
> الغي ,محبوه
غفي > الغي ,محبوه
فصله > خلّصه QM 1189a فصا..فصاة
> دواء مدرّ نافع QM 1190a القوة..التغلب 130a
دواء نافع
> المركز ,ينقر > ينقشر QM 1191b-c اسفل..المدّة
المركن
> المخض QM 1194b القهوه..السلطان 130b
المحض
أصبْتُ > اصيبت QM 1196a واكتلي..فالمها 131a
> شقين ,المطوأة > المطو QM 1201b مطا..الزرع
الدابة تمطو > الدابة المطو > وشقتين
نعيانا > نعيابا QM 1205b نعا..قتلاهم 131b
132a fragments from QM
ستره - , 1207c-1208a
> وشبهه QM 1210a هبا..القبر 132a-132b
يشبهه
زل > ذل QM 1211a-b هفا..الناس
إذا أردت > هذا في القرب QM 1219b-c هنا..ها
القر